

Navarro Carrascosa, Carles (2023). *Corpus oral de la comunidad de habla LGTBI. Materiales para la investigación en Lingüística queer hispánica*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá, 377 páginas¹.

Para «La Plexy», por aquellas inolvidables noches de gloria.

Quizá uno de los rasgos definitorios de la lingüística empírica (y también de otras formas de hacer lingüística, aunque no de forma tan fehaciente) sea precisamente el uso que se hace de los datos a la hora de abordar las preguntas de investigación que correspondan en cada caso. La recogida y selección de esos datos puede ser una tarea ardua, como sucede en disciplinas como la lingüística «queer», «cuir» para algunos, (o «lavender linguistics»², designación acuñada por el antropólogo William L. Leap a principios de los años 90, entre otras nomenclaturas) donde no se parte de modelos previos (al menos en el ámbito hispánico) (véanse Jones, 2021; Motschenbacher, 2011; Navarro Carrascosa, 2020, pp. 354-356; 2021a, pp. 181-183, para un breve apunte diacrónico del ámbito de estudio, o la colección de estudios en Kibbey (2024) para un estado de la especialidad). Este libro trata de solventar esa necesidad, a partir de ahora efímera, mediante la publicación de una serie de materiales que el propio Navarro Carrascosa y sus colaboradores externos han ido recopilando a lo largo de los últimos años.

Los contenidos del libro se organizan en torno a una introducción de carácter general (primera parte) y el corpus oral propiamente dicho (segunda parte). La colección de textos, por su parte, se compone de conversaciones, entrevistas y un corpus digital. Las conversaciones y las entrevistas, además de incluir su correspondiente ficha técnica (para facilitar, por ejemplo, estudios de raigambre sociolingüística), se han transcrito siguiendo las convenciones fijadas por Val.Es.Co (Valencia, Español Coloquial) (véanse pp. 19-20 y las referencias allí citadas), grupo de investigación iniciado por el profesor Antonio Briz Gómez e interesado en diversas cuestiones sobre el español coloquial.

Los informantes que forman parte del interés de este estudio están conformados por «personas cisgénero homosexuales, [...] personas transgénero [...] y todas aquellas cuya identidad no quede enmarcada dentro de la dicotomía de género [i.e., identidad de género acorde con el sexo biológico y orientación heterosexual]» (p. 14). La mayoría de estos informantes son de nacionalidad española aunque es posible encontrar algunos casos bien de personas hispanoamericanas bien de individuos procedentes de un país que no es de habla hispana (todos ellos con más de diez años de residencia en España). Además de otras de carácter más general, las variables sociolingüísticas (o marcadores) que se han tenido en cuenta para la construcción del corpus son la «orientación sexual» (con los valores «heterosexualidad», «homosexualidad» y «bisexualidad»), la «identidad de género»³ (con las etiquetas «personas cisgénero», «personas transgénero» y «personas no binarias» –o

¹ Agradecemos a César Augusto Moreno Rojas la amable lectura de una versión anterior a esta publicación. Los errores e imprecisiones que persistan son únicamente nuestra responsabilidad.

² Hay algunos investigadores que reconocen ciertas diferencias entre los intereses de la lingüística «queer» y la lingüística «lavender», como era de esperar. Debido a las limitaciones de espacio, no ahondaremos en este asunto aquí, pero el lector interesado puede acudir, como primera referencia, al artículo «Lavender language/linguistics» que William L. Leap confeccionó para la Linguistic Society of America. Baste como pequeña nota aclaratoria la siguiente cita: «Historically speaking, the development of [queer linguistics] is a reaction to earlier, more essentialized approaches to language and sexual identity that have been described as “gay and lesbian linguistics” or “lavender linguistics” [...] Early work in language and sexuality studies was still driven by a motivation to put lesbian and gay male speakers on the sociolinguistic map – a task that today has widely been achieved. [Queer linguistics], by contrast, focuses on all sexual identities/desires and their discursive regimes» (Motschenbacher, 2011, p. 150). El término «lavender» corresponde con un sinónimo para la lexía «homosexual» dentro del argot LGBTIQ+ norteamericano, tal y como lo registra Gershon Legman en su glosario (véase Legman, 1941). De hecho, este es el término empleado para uno de los encuentros académicos más relevantes de la disciplina, «Lavender Languages and Linguistics Conference», cuya primera edición se celebró en 1993 en la American University (Washington, DC). Se remite al lector a los ensayos contenidos en los volúmenes colectivos de Campbell-Kibler *et al.* (2002), Leap (1995) o Livia & Hall (1997) para una serie de estudios pioneros dentro del campo así como a los diferentes números de la revista «Journal of Language and Sexuality», donde se podrán encontrar numerosas referencias bibliográficas adicionales. Es necesario resaltar también que para algunas personas la lingüística «queer» no es una disciplina como tal sino más bien un enfoque hacia el estudio del lenguaje desde los preceptos de la teoría «queer». Aun siendo conscientes de esta problemática, seguiremos empleando el término «disciplina» en esta reseña.

³ Nótese que el término «identidad de género» adquiere connotaciones teóricas para hacer referencia «al grupo al que pertenecen las personas en función de su identidad» (p. 14, n. 3), pues no se trata de un término que aluda de forma inexorable al sexo biológico de los sujetos.

«intergénero»–), la «edad» (con cuatro grupos que abarcan 18-25 años, 26-35 años, 36-45 años e individuos a partir de 46 años) y el «círculo social» (personas que tienen contacto con miembros del colectivo LGBTQ+ o no). También es relevante mencionar que la construcción del corpus oral ha seguido una serie de pautas que se pueden consultar en las páginas 17-19 de este libro (véase Pons Bordería (2022) para un estudio monográfico sobre la construcción de corpus orales, o Rojo (2021) para una introducción reciente a la lingüística de corpus en español). Pasemos, ahora, a revisar cada uno de los «subcorpus» que conforman el corpus global.

En el caso de las conversaciones coloquiales se recurre a la técnica de la grabación secreta («surreptitious recording») para garantizar la naturalidad y espontaneidad de los informantes. Una vez finalizada la conversación, estos han tenido que firmar un permiso de autorización para garantizar su uso y distribución con fines académicos (véase el modelo en Navarro Carrascosa, 2021b, p. 411). Se han logrado un total de cinco muestras, dos de ellas realizadas en Valencia y las otras tres en Madrid. Los informantes son hombres homosexuales y mujeres heterosexuales integradas en el ambiente del colectivo, y la duración total del subcorpus es de 282 minutos y 38 segundos transcritos. Para facilitar su identificación, cada una de las conversaciones se ha etiquetado con una signatura que corresponde al siguiente formato: (1) identificador del modo «conversación» mediante una C, (2) abreviatura del lugar de grabación (VA o MA) y (3) dígito que indica el orden en que se grabó la conversación. De esta forma, la signatura C.VA.2 corresponde a la segunda conversación del corpus conseguida en Valencia.

El subcorpus de las entrevistas tiene una doble finalidad, pues se ha compilado para «cubrir las pocas grabaciones de conversaciones coloquiales que se pueden obtener dada la complejidad de crear un corpus de lengua hablada informal, especialmente con un perfil de informantes tan característico y acotado» y para «registrar opiniones y actitudes lingüísticas de los informantes de una manera más extensa que con la encuesta» (p. 22). La colección consta de veinte entrevistas, con el previo consentimiento de los informantes (véase el formulario en Navarro Carrascosa, 2021b, p. 423), grabadas en Barcelona (3 registros), Madrid (9 registros) y Valencia (8 registros) entre septiembre de 2018 y octubre de 2019 por el propio autor. Las entrevistas son de tipo semidirigido (o semilibre) («semi-structured interview») y se han concebido a partir de las estrategias metodológicas propuestas por el sociolingüista estadounidense William Labov. Todas están confeccionadas a partir de preguntas «rompehielo», para lograr un ambiente relajado, junto con un bloque de preguntas sobre temática LGBTQ+, como bien se puede comprobar en la plantilla de Navarro Carrascosa (2021b, pp. 425-426). Además, la mayoría de los registros poseen una duración media de 45-60 minutos. La identificación empleada en este caso es similar a la que encontramos en las conversaciones, a saber: (1) identificación que alude al género (interpretativo) de la entrevista, (2) lugar de registro y (3) orden en que fue grabada. La signatura E.BA.3, por ejemplo, hace referencia a la tercera entrevista que se grabó en Barcelona.

El corpus digital se ha compilado porque, al parecer, «hay muchos recursos lingüísticos que todavía no han podido ser registrados y reflejados en [las] transcripciones» (p. 29). Este subcorpus se ha extraído fundamentalmente de Twitter, Facebook, WhatsApp y algunas aplicaciones de contacto. Lamentablemente, el libro no recoge muestras extraídas de aplicaciones de contacto (supuestamente identificadas mediante la abreviatura APP). Todos los ejemplos se han sometido a un proceso de cribado que elimina aquellos que no se hayan publicado entre 2012 y 2021, o que no contengan palabras de tipificación sexual (p. ej., «bollera», «bujarrón», «mariliendre») ni formas flexionadas para el G^oGF (o «género gramatical femenino») o el G^oGNM (o «género gramatical no marcado»). Convendría, en este punto, dedicar algunos párrafos del libro a aclarar (y, en su caso, justificar) las definiciones exactas de términos como G^oGF y G^oGNM para evitar malas interpretaciones que se podrían dar con el concepto «género» en gramática española. A pesar de que no profundizaremos aquí en este tema, el conocido como «lenguaje inclusivo» es un fenómeno harto complejo que se ha abordado ya en numerosas publicaciones aunando posiciones muy diversas (véanse, por ejemplo, Company Company, 2017; Demonte, 2009; Escandell Vidal, 2020; Fábregas, 2022; Gil, 2020; Mendivil Giró, 2020; Miguel, 2023; Roca, 2005a, 2005b, 2009, 2013a, 2013b, y las referencias mencionadas en esos trabajos; o Navarro Carrascosa (2021a, pp.184-187), para un compendio descriptivo del supuesto reflejo que tiene en la lengua el surgimiento de varias formas flexivas, aunque no siempre estén refrendadas lingüísticamente). La signatura que acompaña a cada texto del corpus digital hace referencia, por un lado, a la fuente del documento y, por el otro, al año y orden de compilación dentro de este lapso de tiempo. De esta manera, un documento identificado mediante TW.20.55 hace referencia al registro 55 extraído en el año 2020 de Twitter.

Este manual, en definitiva, promete ser un recurso útil para las próximas generaciones de investigadores sobre lingüística «queer» hispánica por al menos tres razones. Uno, muchos de los estudios que a partir de ahora se lleven a cabo podrán estar basados en los datos que Navarro Carrascosa ha decidido poner a disposición de la comunidad científica. Como ya se ha advertido en el introito de este escrito, la recolección coherente de datos puede llegar a ser una tarea complicada y la disponibilidad de los corpus pretende, al menos en parte, facilitar sobremanera esa fase de la investigación. Dos, varios de los recursos que se pongan en marcha en los años venideros dentro de esta especialidad podrán tomar como referencia la planta de este corpus para modificar, si así fuese necesario, alguna de sus características. Y tres, permite la elaboración de obras de referencia, como diccionarios y glosarios de voces, estudios especializados o libros de divulgación científica, que tengan como finalidad registrar los usos lingüísticos de esta comunidad de habla. Este tipo de obras ya se han elaborado en otros lugares, sobre todo en el ámbito anglosajón bajo los auspicios metodológicos de la sociolingüística, el

análisis del discurso y la lingüística de corpus (p. ej., Baker, 2022a, 2002b, 2005, 2019, 2022, 2023; Baker & Stanley, 2014; Barrett, 2017, en prensa; Hall & Barrett, en prensa; Kibbey, 2024).

Sería deseable que futuras ediciones (o reimpressiones) de este libro incluyeran materiales valiosos, como la ficha de autorización o la plantilla de las entrevistas, que podemos encontrar en Navarro Carrascosa (2021b). Del mismo modo, sería conveniente aclarar el significado de algunas abreviaturas utilizadas, como «persona NB», «G°GF» o «G°GNM», o mencionar algunos de los estudios que se han publicado al amparo de este corpus oral (p. ej. Navarro Carrascosa, 2019, 2020, 2023a, 2023b). Esto permitiría al lector ver el tipo de estudios que se pueden llevar a cabo con estos materiales así como la metodología empleada. Por último, hubiese sido ventajoso incluir un cederrón con el material sonoro de las grabaciones para que el investigador interesado, por ejemplo, en cuestiones fonético-fonológicas pudiese tener acceso a esos recursos.

Referencias citadas

- Baker, P. (2002a). *Polari – the lost language of gay men*. Routledge.
- Baker, P. (2002b). *Fantabulosa: A dictionary of Polari and gay slang*. Continuum.
- Baker, P. (2005). *Public discourses of gay men*. Routledge.
- Baker, P. (2019). *Fantabulosa! The story of Polari, Britain's secret gay language*. Reaktion Books.
- Baker, P. (2022). *Outrageous! The story of Section 28 and Britain's battle for LGBT education*. Reaktion Books.
- Baker, P. (2023). *Camp! The story of the attitude that conquered the world*. Footnote Press.
- Baker, P. & Stanley, J. (2014). *Hello sailor! The hidden story of gay life at sea*. Routledge. (Previamente publicado en 2003 por Pearson Education).
- Barrett, R. (2017). *From drag queens to leathermen: Language, gender, and gay male subcultures*. Oxford University Press.
- Barrett, R. (en prensa). *Language, gender, and sexuality*. Routledge.
- Campbell-Kibler, K., Podesva, R. J., Roberts, S. J. & Wong, A. (eds.). 2002. *Language and sexuality: Contesting meaning in theory and practice*. Center for the Study of Language and Information (CSLI).
- Company Company, C. (2017). ¿Es sexista la lengua española? Conferencia pronunciada en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México).
- Demonte, V. (2009). Enumeraciones distinguidoras: visibilidad de las mujeres y pertinencia comunicativa. *Boletín de la Fundación del Español Urgente*, 16, 1-3.
- Escandell Vidal, M. V. (2020). En torno al género inclusivo, *IgualdadES*, 2, 223-249.
- Fábregas, A. (2022). El género inclusivo: una mirada gramatical. *Cuadernos de Investigación Filológica*, 51, 25-46.
- Gil, J. M. (2020). Las paradojas excluyentes del «lenguaje inclusivo»: sobre el uso planificado del morfema flexivo *-e*. *Revista Española de Lingüística*, 50(1), 65-84.
- Hall, K. & Barrett, R. (eds.). (en prensa). *The Oxford handbook of language and sexuality*. Oxford University Press.
- Jones, L. (2021). Queer linguistics and identity: The past decade. *Journal of Language and Sexuality*, 10(1), 13-24.
- Kibbey, T. E. (ed.) (2024). *Linguistics out of the closet: The interdisciplinarity of gender and sexuality in language science*. De Gruyter.
- Leap, W. L. (ed.). (1995). *Beyond the lavender lexicon: Authenticity, imagination, and appropriation in lesbian and gay languages*. Gordon & Breach.
- Legman, G. (1941). The language of homosexuality: An American glossary, en G. W. Henry (ed.), *Sex variants: A study of homosexual patterns*, pp. 1149-1179. Paul B. Hoeber.
- Livia, A. & Hall, K. (eds.). (1997). *Queerly phrased: Language, gender, and sexuality*. Oxford University Press.
- Mendivil Giró, J. L. (2020). El masculino inclusivo en español. *Revista Española de Lingüística*, 50(1), 35-64.
- Miguel, E. de (2023). Acuerdos y desacuerdos sobre el lenguaje inclusivo. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 96, 175-204
- Motschenbacher, H. (2011). Taking queer linguistics further: Sociolinguistics and critical heteronormativity research. *International Journal of the Sociology of Language*, 212, 149-179.
- Navarro Carrascosa, C. (2019). Lengua e identidad: la construcción de las masculinidades homosexuales en el discurso, en M. Sánchez Ibáñez, M. Fernández Cano, A. Pérez Bernabeu y S. Fernández de Pablos (eds.), *MariCorners. Investigaciones queer en la Academia*, pp. 59-85. Editorial Egales.
- Navarro Carrascosa, C. (2020). Caracterización del discurso de la comunidad de habla LGTBI. Una aproximación a la lingüística *queer* hispánica. *Revista de Investigación Lingüística*, 23(1), 353-375.
- Navarro Carrascosa, C. (2021a). Nuevas terminaciones para nuevas realidades: performatividad, afiliación y atenuación en la comunidad de habla LGTBI, *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 35, 179-201.
- Navarro Carrascosa, C. (2021b). *Análisis pragmatolingüístico de las formas nominales de tratamiento en la comunidad de habla LGTBI*. Tesis doctoral inédita. Universitat de València.
- Navarro Carrascosa, C. (2023a). Tipificación de la afiliación lingüística. Un estudio de las formas nominales de tratamiento de la comunidad de habla LGTBI. *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, XXVI(1), 117-135.

- Navarro Carrascosa, C. (2023b). *Lingüística queer hispánica: las formas nominales de tratamiento de la comunidad de habla LGTBI*. Peter Lang
- Pons Bordería, S. (2022). *Creación y análisis de corpus orales: saberes prácticos y reflexiones teóricas*. Peter Lang.
- Roca, I. M. (2005a). La gramática y la biología en el género del español (1.ª parte). *Revista Española de Lingüística*, 35(1), 17-44.
- Roca, I. M. (2005b). La gramática y la biología en el género del español (2.ª parte). *Revista Española de Lingüística*, 35(2), 397-432.
- Roca, I. M. (2009). Todas las vascas son vascos, y muchos vascos también vascas. *Boletín de la Real Academia Española*, 89(299), 77-117.
- Roca, I. M. (2013a). El género del castellano: entelequias y realidades. *Español Actual. Revista de Español Vivo*, 99, 51-96.
- Roca, I. M. (2013b). El doblete de género: más que inútil, contraproducente. *Español Actual. Revista de Español Vivo*, 99, 129-150.
- Rojo, G. (2021). *Introducción a la lingüística de corpus en español*. Routledge.

Pablo M. Tagarro
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea
Correo-e: pablobec93@hotmail.es

Nerea Suárez González
Telefónica Innovación Digital
Correo-e: lsuarez.nerea@gmail.com